

ЯЗЫКОЗНАНИЕ LINGUISTICS

УДК 811.161.1+811.162.1

КОГНИТИВНЫЕ ПРИЗНАКИ КОНЦЕПТОВ «ВЕРА» И «WIARA» В РУССКОМ И ПОЛЬСКОМ ЯЗЫКАХ

© *Дарбанова Надежда Александровна*

кандидат филологических наук, доцент,

Бурятский государственный университет имени Доржи Банзарова

Россия, 670000, г. Улан-Удэ, ул. Ранжурова, 6

E-mail: ndarbanova@mail.ru

В статье выявляются когнитивные признаки концептов «Вера» и «Wiara» в русском и польском языках на лексико-фразеологическом, паремиологическом материале. Используются методы дефиниционного анализа, семантического анализа лексических единиц *vera* и *wiara* в связанных и свободных сочетаниях по данным словарей сочетаемости и корпусов русского и польского языков. При анализе фразеологических, паремиологических единиц и сочетаемостных возможностей репрезентантов концепта «вера» в русском языке было выявлено 20 когнитивных признаков этого концепта, в польском же языке обнаружено большее количество когнитивных признаков концепта «Wiara» — 34. Перечислены общие когнитивные признаки и вариативные, которыми различаются данные концепты. Установлено, что представления о вере в исследуемых языках претерпели две трансформации, обусловленные социальными процессами и получившие отражение в лексикографических источниках.

Ключевые слова: концептуальный анализ; русский и польский концепты «Вера» и «Wiara»; когнитивные признаки; связанные и свободные сочетания со словами *vera* и *wiara*; русский язык; польский язык.

Целью нашего исследования стала реконструкция концептов «Вера» и «Wiara» в русском и польском языках на материале лексических, фразеологических, паремиологических единиц и сочетаемостных возможностей слов *vera* и *wiara*, и выявление когнитивных признаков этих концептов.

Были использованы следующие источники эмпирического материала: «Словарь русского языка» С. И. Ожегова [12], «Словарь современного русского литературного языка» [3], «Словарь синонимов и сходных по смыслу выражений» Н. Абрамова [1], «Словарь синонимов русского языка» З. Е. Александровой [2], «Толковый словарь живого великорусского языка» В. И. Даля [7] и его «Пословицы русского народа» [6], «Фразеологический словарь современного русского литературного языка» А. Н. Тихонова [15], «Большой словарь русских поговорок» В. М. Мокиенко и Т. Г. Никитиной [4], «Большой словарь русских пословиц» В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитиной и Е. К. Николаевой [10], «Словарь сочетаемости слов русского языка» П. Н. Денисова, В. В. Морковкина [8], этимологические и историко-этимологические словари [17; 18].

Материал польского языка был почерпнут из источников: «Полного словаря польского языка» [9], «Словаря польского языка» под редакцией В. Дорошевского [14], «Универсального словаря польского языка» С. Дубиша [16], «Подручного фразеологического словаря польского языка» С. Бонбы, Г. Дямской, Я. Либерка [5], «Фразеологического словаря польского языка» С. Скорупки [13] и других. Для перевода лексических и фразеологических единиц слова *wiara* использовались двуязычные словари «Полный польско-русский словарь» П. Дубровского [9] и «Новый польско-русский и русско-польский словарь» [11].

К толковым словарям современного русского языка мы обратились для выявления объема значения ключевого слова концептов «Вера» и «Wiara». По словарям синонимов, словообразовательному словарям определили парадигматические отношения слов *vera* и *wiara*: синонимические, словообразовательные. После этого по данным историко-этимологических словарей, этимологических и исторических словарей разных веков проследили историческую эволюцию слова *vera* и выяснили происхождение данных лексем, что позволило нам определить этимологическое ядро и прототипические признаки концептов «Вера» и «Wiara». Последним этапом нашей работы стало формулирование когнитивных признаков по данным фразеологических словарей, словарей пословиц и словарей сочетаемости.

Именами концептов «Вера» и «Wiara» в русском языке и польском языках соответственно являются лексемы *vera* и *wiara*.

В русских толковых словарях чаще всего встречается три основных значения понятия *vera* [12; 3], а в польском — пять значений [11; 16]. При их сопоставлении было выявлено, что инвариантными значениями для обоих языков являются следующие: 1. убежденность, глубокая уверенность в ком-чем-либо; 2. убежденность в существовании высших сил, божества; 3. вероисповедание/религия. Причем в польском языке значения «убежденность, глубокая уверенность в ком-чем-либо» и «убежденность в наступлении чего-либо» даются в одной дефиниции. Значит, разница между количеством основных значений слова *vera* в русском языке и слова *wiara* в польском языке состоит в одном лексико-семантическом варианте.

В польском языке, кроме значения «религия, вероисповедание», отдельно дается толкование «признание слов Бога истинными»/«уверенность в истинности догматов, открытых Богом». Помимо данных дефиниций слова *wiara*, приводятся три следующих значения: 1. Верность, особенно в отношении любимого (любимой), честность, добросовестность, достоверность; 2. Группа людей, сжившихся друг с другом; 3. Доверие [11]. В лексикографических изданиях русского языка более ранних веков, мы можем найти семы «верность» и «доверие» [7]. Однако данные семы являются устаревшими для современного русского языка, но они присутствуют в структуре концепта «Вера» в качестве когнитивных признаков. Специфичным для польского языка является значение «группа людей», несвойственное русскому языку. Оно обуславливает наличие в концепте «Wiara» такого когнитивного признака как *группа людей*, вербализованного в синонимических рядах и фразеологических единицах.

Слова *vera* и слово *wiara* имеют общее происхождение и восходят к праславянскому **vĕra* со значениями «убеждение, уверенность в истинности чего-то,

уверенность в том, что что-то исполнится», и далее к индоевропейскому корню *ueg — со значением «расположение, любезность», от которого произошло индоевропейское существительное *uega — «доверие, вера» и прилагательное *uegos — «истинный» [17; 18].

Мы считаем, что они имеют общую основу для происхождения следующих толкований в русском и польском языках: «убежденность в истинности чего-либо», «уверенность в истинности чего-либо, не требующая доказательств» и «уверенность в исполнении чего-либо». Данные толкования возникли при переводе греческого слова πίστις Священного Писания, в результате чего возник семантический компонент «надежность, доверие», который, по нашему мнению, стал основой для возникновения значений в древнерусском и старопольском языках «правда, истина», «то, чему можно верить» [18]. В настоящее время данное значение приводится в качестве первого в современных русских и польских словарях: «убежденность в истинности чего-либо» [11; 12; 16]. А также при переводе латинского слова fides в словоупотреблении апостола Павла «осуществление ожидаемого и уверенность в невидимом», которое послужило позже основой для возникновения в современном русском и польском языках значения «уверенность в истинности чего-либо, не требующая доказательств», «уверенность в исполнении чего-либо».

Проследив историческую эволюцию понятия *vera* в русском и польском языковых сознаниях, исходя из данных словарей разных веков, мы выявили, что в связи с тем, что концепты «Вера» и «Wiara» наполнялись различной семантикой в соответствии с разными взглядами на мир, общество и личность. В концептах «Вера» и «Wiara» произошли две трансформации. Если изначально вера — это «истина, правда, доверие», то с принятием христианства за истину стало приниматься библейское учение о существовании Бога. Отсюда в русском и польском языках произошли значения «вера в Бога, как реально существующего объекта» и вера как религия, как форма общественного сознания. Вторая трансформация произошла в русском языке в важности значений в толковании слова *vera* в середине XX и XXI вв., в связи с установлением советской власти и распространением атеизма в России. В лексикографических изданиях русского языка значение слова *vera* «убежденность в существовании Бога» стало указываться только во 2 или 3-м значениях, а примеры употребления слова *vera* стали приводиться из текстов светской литературы [12]. Подобная тенденция прослеживается и в польских словарях [14].

Анализ парадигматических отношений слова *vera* в русском языке и слова *wiara* в польском языке показывает, что синонимические ряды слова *wiara* богаче, чем в русском языке. В польском языке слова *wiara* насчитывает 21 синоним, в русском языке количество синонимов составляет 14 единиц. Однако, по нашему мнению, количество когнитивных признаков в русском языке больше: 1. «убежденность в существовании сверхъестественных сил»; 2. «прочно сложившееся мнение, точка зрения»; 3. «уверенность в чьей-либо добросовестности, честности, добропорядочности»; 4. «правило, постановление высшей власти»; 5. «уверенность в осуществлении ожидаемого». Общими для русского и польского языка являются приведенные выше 1, 2 и 3-й когнитивный признак; вариатив-

ными же являются 4 и 5-й признаки для русского языка и признак «группа людей» — для польского языка.

Причем общие признаки частично различаются составом синонимов. В польском языке интересным представляется то, что в синонимической группе, актуализирующей когнитивный признак «убежденность в существовании сверхъестественных сил» приводятся синонимы *kult*, *obrzędek* со значениями «обряд», «религиозное действие». По нашему мнению, наличие данных синонимов мотивировано особенным вниманием польского народа к обрядовой стороне религиозной жизни. В настоящее время, несмотря на значительное снижение влияния католической религии на общество, а также изменение отношения поляков к догматам христианства и нормам христианской морали, соблюдение обрядов и обычаев, связанных с основными событиями в жизни человека (рождение, женитьба/замужество, смерть) и христианскими праздниками, является обязательным. В русском же языке специфическим является наличие в данном синонимическом ряду синонима *ересь* «у верующих: отклонение от норм господствующей религии, противоречащее церковным догматам» [2], который содержит в себе отрицательную оценку и составляет оппозицию остальным синонимам, принадлежащих к данной группе.

При анализе фразеологических, паремиологических единиц и сочетаемостных возможностей репрезентантов концепта «Вера» в русском языке было выявлено 20 когнитивных признаков слова *вера*, в польском же языке представлено большее количество признаков — 34. Общими для польского и русского языков являются 13 признаков: *вера в Бога, религия; доверие; недоверие; сила, интенсивность, бесконечность; крепость, устойчивость; масштаб, размер; антропоморфность* (имеет возраст, испытывает эмоции, чувства, проявляет качества, свойственные человеку, его характеру и др.); *святость; неверие; зооморфность; отнесенность к конфессии; субстанциональный признак; температурный признак; истинность*.

Вариативную часть для русского языка составляют: *мера; желание; преданность; разум; вкусовой признак (сладкая); правильность; жизненная сила (вера животворит, вера возрождает); материя; то, что заполняет какое-либо пространство, вместилище (вселять веру, исполниться веры)*; для польского языка — *верования; преемственность; творчество, создание; таинственность; верность; длительность, фанатичность; принадлежность; уверенность, убеждение; верность; неверность; порядочность; непорядочность; сомнение; удачливость, счастье; бесспорность; группа людей; неправдоподобность; предательство; признание за истину; понимание; удивление; клевета, осуждение*. В русском и польском языках признаки концепта связаны с образами эмоций (удивление, доверие, счастье), чертами характера (*верность, порядочность, преданность*), чувствами (*такесика, вкус*), живых существ (*антропоморфность, зооморфность*).

В русском и польском языках мы находим общие черты в переосмыслении *веры* в образах огня *пламенная, palać wiarą* (пылать верой), воды — *неиссякаемая, napawać kogo wiarą* (напоить кого верой), контейнера — *в вере быть, trwać w wierze*, живых существ — *собачья, kocia* (кошачья), предметов — *дать веру, dać wiarę* 'доверять', *porzucić wiarę* (потерять веру). В русском языке *вера* также

переосмысливается через образ материи (*железная, каменная*), в польском языке — через образ музы — (*na)tchnąć wiarą* (вдохновить верой), воздуха — *tchnąć* (дышать, веять) *wiarę w co* (вселить уверенность во что-то).

Таким образом, мы можем заключить, что концепты «Вера» и «Wiaga» относятся к универсальным феноменам русской и польской культуры, так как они непосредственно связаны с важнейшими сторонами жизни человека — духовной, социальной, и, как следствие, имеет богатое концептуальное содержание и высокую степень культурной разработанности в языковом сознании русского и польского народов. Концепты «Вера» и «Wiaga» в данных языках имеют сходство (происхождение, историческая эволюция, часть когнитивных признаков концептов, образы, через которые переосмысливается концепт), обусловленных принадлежностью русских и поляков к славянскому этносу, но также наблюдаются и различия, которые возникли в результате разных религиозных представлений, исторического и культурного опыта народов. Исследование исторической эволюции концепта, его синонимических отношений, фразеологических и паремнологических единиц, а также сочетаемостных возможностей позволило нам выявить универсальность и специфичность восприятия концептов «Веры» и «Wiaga» носителями разных языков.

Литература

1. Абрамов Н. Словарь синонимов и сходных по смыслу выражений [Электронный ресурс]. URL: <http://www.vseslova.ru/index.php?dictionary=abramov&word=vera> (дата обращения: 20.10.2019).
2. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. 11-е изд., доп., перераб. - Москва: Русский язык, 2001. 568 с.
3. БАС — Словарь современного русского литературного языка. Т.2 / под ред. В. И. Чернышева. М.; Л.: АН СССР, 1951.
4. Большой словарь русских поговорок / под ред. проф. В. М. Мокиенко / сост. В. М. Мокиенко, Т. Г. Никитина. М.: ОЛМА Медиа Групп, 2007. 784 с.
5. Бонба С., Дямская Г., Либерка Я. Подручный фразеологический словарь польского языка. Варшава, 2000.
6. Даль В. И. Пословицы русского народа: Сборник пословиц, поговорок, речений, присловий, чистоговорок, прибауток, загадок, поверий и пр.: в 2 т. М., СПб.: Издание книгопродавца-типографа М. О. Вольфа, 1879. 685 с. [Электронный ресурс]. URL: <https://ru.wikisource.org/wiki/%D0%9F%D0%BE%D1%81%D0%BB%D0%BE%D0%B2%...> (дата обращения: 10.10.2019).
7. Даль В. И. Толковый словарь живого великорусского языка [Электронный ресурс]. URL: <http://slovardalja.net/word.php?wordid=2811> (дата обращения: 09.10.2019).
8. Денисов П. Н., Морковкин В. В. Словарь сочетаемости слов русского языка / Ин-т рус.яз. им. А.С. Пушкина. 2-е изд., испр. М.: Русский язык, 1983. 688 с.
9. Дубровский П. Полный польско-русский словарь. Варшава, 1898. 439 с.
10. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г., Николаева Е. К. Большой словарь русских пословиц. М.: ЗАО «ОЛМА Медиа Групп», 2010. 1024 с.
11. Новый польско-русский и русско-польский словарь. М.: Славянский Дом книги, 2012. 928 с.
12. Ожегов С. И. Словарь русского языка / под ред. Н. Ю. Шведовой. М.: Русский язык, 1988.
13. Скорупка С. Фразеологический словарь польского языка. Варшава, 1967. 790 с.

14. Словарь польского языка / под ред. В. Дорошевского. Варшава, 1958–1969 [Электронный ресурс]. URL: <http://doroszewski.pwn.pl/> (дата обращения: 15.10.2019).

15. Тихонов А. Н. Фразеологический словарь современного русского литературного языка / под ред. проф. А. Н. Тихонова / сост.: А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, А. В. Королькова. Справочное издание: В 2 т. Т. 1. М.: Флинта: Наука, 2004. 832 с.

16. Универсальный словарь польского языка / под ред. С. Дубиша. Варшава: Гос. науч. изд-во, 2003. 1611 с.

17. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка / пер. с нем. и дополнения О. Н. Трубачева Т. 1 / под ред. Б. А. Ларина. 2-е изд., стереотип. М.: Прогресс, 1986. 573 с.

18. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка: в 2 т. Т. 1: А — Пантомима. 3-е изд., стереотип. М.: Русский язык, 1999. 624 с.

COGNITIVE ATTRIBUTES OF CONCEPTS «FAITH» AND «WIARA» IN RUSSIAN AND POLISH LANGUAGES

Nadezhda A. Darbanova

Cand. Sci. (Phil.), A/Prof.

Dorzhi Banzarov's Buryat State University

6 Ranzhurova St., Ulan-Ude 670000, Russia

The author uses the methods of definitional analysis, semantic analysis of the lexical units of "вера" and "wiara" in connected and free combinations according to the dictionary of compatibility and corpus of the Russian and Polish languages. When analyzing the phraseological, paremiological units and the compatibility of the representatives of the concept of "вера" in the Russian language, 20 cognitive attributes of this concept were revealed, while in the Polish language 34 cognitive attributes of the concept "Wiara" were found. The general cognitive and variative traits that distinguish these concepts are listed. The article concludes that that beliefs in both languages underwent two transformations, caused by social processes and reflected in lexicographic sources.

Keywords: conceptual analysis; Russian and Polish concepts «Faith» and «Wiara»; cognitive attributes; related and free combinations with the words *faith* and *wiara*; Russian language; Polish language.